

**PREMIER COLLOQUE DE LA RBS**  
**Programme définitif**

Lundi 15 – jeudi 18 septembre 2008  
Université Grégorienne — Piazza della Pilotta 4 – 00187 Rome – Italie

**Dimanche 14 septembre**

A partir de 16h 00 accueil des participants dans l'atrium de l'Université

---

**Lundi 15 septembre**

9:00 – 10:00: ouverture du colloque

10:00 – 11:00: CONFERENCE

(S.E.R. Albert Cardinal VANHOYE, Président honoraire de la RBS)

—— 11:00 – 11:30 *pause* ——

11:30 – 12:30 discussion

----- 12:30 – 16:00 repas, repos -----

16:00 – 16:45 Communication 1:

Pedro IGLESIAS (Jn 18,1-28); 16:30 discussion

16:45 – 17:30 Communication 2:

Hugo SAAVEDRA (Jn 18,28–19,16); 17:15 discussion

—— 17:30 – 18:00 *pause* ——

18:00 – 18:45 Communication 3:

Jacek ONISZCZUK (Gv 19,17-42); 18:30 discussion

---

**Mardi 16 septembre**

9:00 – 9:45: CONFERENCE

(Pietro BOVATI, Président de la RBS)

9:45 – 10:15 discussion

—— 10:15 – 10:45 *pause* ——

10:45 – 11:30 Communication 4:

Luisa Maria ALMENDRA (Jb 28); 11:15 discussion

11:30 – 12:15 Communication 5:

Domenico VITULLI (Sal 127); 12:00 discussion

----- 12:30 – 16:00 repas, repos -----

16:00 – 16:45 Communication 6:

Marcello FIDANZIO (Sal 84 e 88); 16:30 discussion

16:45 – 17:30 Communication 7:

Giorgio PAXIMADI (testi legislativi della Torà); 17:15 discussion

—— 17:30 – 18:00 *pause* ——

18:00 – 18:45 Communication 8:

Thierry GRANDJEAN (Saint Paul et Dion Chrysostome); 18:30 discussion

**Mercredi 17 septembre**

9:00 – 9:45: CONFERENCE  
(Michel CUYPERS)

9:45 – 10:15 discussion

—— 10:15 – 10:45 *pause* ——

10:45 – 11:30 Communication 9:  
Maria Luisa CARUSO (Mc 6,45–7,30); 11:15 discussion

11:30 – 12:15 Communication 10:  
Ciro QUISPE (Mc 11,27–12,44); 12:00 discussion

----- 12:30 – 16:00 repas, repos -----

16:00 visite (guidée) de Rome

20:30 – Pizza festive

---

**Jeudi 18 septembre**

9:00 – 9:45: CONFERENCE  
(Benoît STANDAERT)

9:45 – 10:15 discussion

—— 10:15 – 10:45 *pause* ——

10:45 – 11:30 Communication 11:  
Roberto DI PAOLO (discorso in parabole di Mt 13); 11:15 discussion

11:30 – 12:15 Communication 12:  
Vitus Rubianto SOLICHIN (discorso in parabole di Mc 4); 12:00 discussion

----- 12:30 – 16:00 repas, repos -----

16:00 – 16:45 CONFERENCE  
(Roland MEYNET, Secrétaire de la RBS)

16:45 – 17:30 discussion

—— 17:30 – 18:00 *pause* ——

18:00 Conclusion du colloque

## LE CINQ CONFERENCES

### 1. Cardinal Albert VANHOYE

Professeur émérite, Institut biblique pontifical, Rome (Italie)

---

### 2. Pietro BOVATI

Professeur ordinaire, Institut biblique pontifical, Rome (Italie)

---

### 3. Michel CUYPERS

Chercheur à l'IDEO (Institut dominicain d'études orientales), Le Caire

«La rhétorique sémitique dans le Coran et dans quelques textes pharaoniques»

L'apparent désordre du texte coranique pose à l'exégète du Coran la même question que certains textes bibliques a posé à l'exégète de la Bible : y a-t-il une cohérence logique du texte, dans le détail comme dans son ensemble ? Si oui, quelle est-elle ? Pour les textes bibliques, la réponse a été donnée par l'Analyse rhétorique. Or, il s'avère que la même réponse vaut également pour le texte coranique. Les règles de l'analyse rhétorique s'appliquent intégralement et parfaitement au Coran comme pour la Bible, attestant leur commune appartenance au monde de la rhétorique sémitique. Quelques exemples seront donnés, résultat d'une douzaine d'années de recherche. La question reste ouverte pour d'autres textes du monde sémitique ou proche-oriental ancien. Un sondage récent dans quelques textes magiques pharaoniques, datant d'un millénaire avant notre ère, donc antérieurs à la Bible, a donné un même résultat. Un ou deux textes seront présentés. Au fil de la recherche, l'Analyse rhétorique se présente de plus en plus comme la redécouverte des techniques d'écriture et de composition des scribes du Proche-Orient ancien.

---

### 4. Benoît STANDAERT

Moine de l'Abbaye bénédictine de Saint-André à Bruges (Belgique)

«L'évangile selon Marc et sa composition»

Marc compose bien. Grandes et petites unités sont agencées de façon réfléchie. Sans vouloir offrir un exposé qui embrasserait tout l'art de composition chez Marc, je voudrais tout de même me concentrer sur un modèle qui apparaît jusqu'à 7 fois dans l'évangile (aBa' C D). La chose remarquable, c'est qu'il apparaît dans chacune des trois grandes unités du récit (deux fois dans la première partie : de 1, 14 à 6, 13 ; une fois dans la seconde : de 6, 14 à 10, 52 ; et quatre fois dans la dernière partie : 11, 1 à 16, 8). Notamment les seuls deux grands « discours » dans Marc (ch. 4 et ch. 13) sont disposés selon ce schéma. Il sera intéressant de voir si ce schéma est attesté ailleurs. Cela ajoutera à sa pertinence et rendra notre échange d'autant plus fructueux.

## **5. Roland MEYNET**

Professeur ordinaire de théologie biblique, Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

«Come preparare degli esercizi di analisi retorica?»

Un *Trattato di retorica biblica* sarà certamente utile ma non basta per imparare a *fare* analisi retorica. Come una grammatica non serve molto per imparare a parlare una lingua; ci vogliono invece degli esercizi, tanti esercizi. Per imparare una lingua, il miglior modo è seguire delle lezioni, ma chi non lo può fare ha tuttavia la possibilità di imparare da solo; ma ci vuole un metodo. Lo stesso per l'analisi retorica. Per il momento solo pochi esercizi sono stati pubblicati, il primo volume di un progetto che ne comprendeva altri due.

Si cercherà di condividere alcune idee su come organizzare tali esercizi. Lo faremo a partire da qualche esempio, in particolare sul Sal 34. Il principio fondamentale potrebbe essere questo: aiutare l'apprendista a scoprire da sé come il testo è organizzato. Questi esercizi sarebbero il complemento naturale del *Trattato*, al quale rimanderebbe in modo sistematico.

## LES DOUZE COMMUNICATIONS

### 1. Pedro IGLESIAS

Étudiant de Licence en théologie biblique, Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

“Es mejor que un hombre muera por el pueblo” (Jn 18,14). Una aportación a la interpretación de Jn 18,1-28 a partir del análisis retórico

La primera secuencia de la Pasión de Juan concluye con el traslado de Jesús al Pretorio. Hasta ese momento se suceden tres subsecuencias bien delimitadas, formando una estructura concéntrica. En las dos subsecuencias extremas (1-12. 15-28) se alude a la identidad de Jesús y a sus obras así como a la actitud de los discípulos al inicio de la Pasión. Frente a la abierta auto presentación del Maestro (4-9), frente a su apelo al testimonio de los que estuvieron con él (19-23), Pedro, figura del discipulado, responde con la negación, en una actitud que recuerda al discípulo traidor. Sólo el discípulo que acompaña a Jesús y es capaz de entrar con él representa el contrapunto positivo del relato.

Sin embargo es la breve subsecuencia central la que atrae la atención de toda la secuencia. En apenas dos versículos (13-14), y con una información propia del cuarto evangelio, se presenta el consejo, la profecía (según la cita implícita a que se alude) del sumo sacerdote respecto a Jesús. Es la crónica de una muerte anunciada pero, sobre todo, la primera clave de interpretación del acontecimiento de la Pasión de Jesús en la figura del rey/pastor y del cordero/víctima que se pone al frente de su pueblo para salvarlo.

---

### 2. Hugo SAAVEDRA

Étudiant de Licence en théologie biblique, Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

#### El Rey de los Judíos ante Pilatos (Jn 18,29–19,16)

Siguiendo el Método del Análisis Retórico y Semítico se descubre que los dos capítulos (18–19) de la Pasión de Jesús en el Evangelio de Juan vienen organizados en tres secuencias. Esta comunicación se ocupa de la segunda secuencia, que es la central y que tiene una organización de tipo concéntrico.

La entera secuencia viene dominada por la presencia y el diálogo desarrollado entre Pilatos, Jesús y los Judíos. Siguiendo el movimiento de Pilatos («salió», *exerchomai* – «entró», *eiserchomai*) que es como el hilo conductor del relato, se llega a individualizar que precisamente al centro de la entera secuencia se encuentra la escena de la coronación de Jesús por parte de los soldados. Esta escena central tiene que ser clave para la interpretación de la secuencia en la que el tema que más se subraya es la petición de la muerte de Jesús, el Rey de los Judíos.

---

### **3. Jacek ONISZCZUK**

Enseignant à la Faculté de théologie Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

«“Affinché si adempisse la Scrittura...” (Gv 19,24.28.36). L’Analisi Retorica Biblica applicata alla sequenza finale della Passione di Gesù secondo Giovanni (Gv 19,17-42)»

Terminato il processo davanti a Pilato, l’ultima fase della Passione di Gesù secondo Giovanni si apre con il suo «uscire» verso il Calvario, dove «il Re dei Giudei» verrà innalzato sulla croce e poi, morto, depresso nella tomba. Quest’ultima via di Gesù viene raccontata in diversi episodi ben delimitati e carichi di significato teologico. Eppure gli studiosi spesso avvertono la difficoltà di unire queste scene apparentemente indipendenti in una composizione coerente, che aiuterebbe a comprendere il senso dell’insieme dell’ultimo cammino di Gesù.

La presente comunicazione cerca di colmare questa lacuna, proponendo una composizione di Gv 19,17-42, elaborata secondo i principi dell’analisi retorica biblica, e tentando di offrire degli spunti per l’interpretazione. L’ipotesi di composizione rispetterà i diversi livelli dell’organizzazione testuale, come i passi, le sottosequenze e infine l’insieme della sequenza, allo scopo di far meglio comprendere la funzione esegetica di alcuni importanti rapporti testuali presenti nella sequenza, tra cui l’«adempirsi della Scrittura».

---

### **4. Luísa Maria ALMENDRA**

Enseignante de la faculté de théologie, Université catholique, Lisbonne (Portugal)

«“But Wisdom, whence shall she be found?” (Jb. 28,20). The horizons of mystery and of wisdom in God (Rhetorical Analysis of Jb 28)»

I want to present a study of the composition of Job 28, according to the procedures of Rhetorical Biblical Analysis. The uniqueness and importance of this chapter are amply recognized by exegetes. Recent attempts of classical rhetoric constitute a first step, but the results are not very convincing.

Therefore I suggest a study of the composition of Job 28 that will permit an emphasis on the philological richness of the poem and will direct the study of the biblical context and interpretation towards an horizon of understanding of the ways of mystery and wisdom in God. This orientation will re-launch a greater understanding of Job 28 in (the context of) the Book of Job and the pertinence of this reflection in the singular field of Biblical Wisdom Literature , which is always woven of poetry and enigma.

---

### **5. Domenico VITULLI**

Étudiant de Licence en théologie biblique, Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

«Dio, Padre del suo popolo (Sal 127)»

Il Salmo 127 è il centro dei cosiddetti «salmi delle ascensioni», strettamente legato al salmo precedente e a quello seguente; i commentari vi vedono due salmi distinti e lo dividono in due parti ben separate. Le assonanze e il senso complessivo, invece, inducono a ritenerlo un unico salmo, ben strutturato in tre parti strettamente congiunte. Come nel Padre Nostro, la richiesta centrale, la richiesta filiale per eccellenza, è quella del pane quotidiano; ma nel salmo il pane viene donato durante il sonno, che è da parte dell'uomo abbandono fiducioso a Dio e riconoscimento che senza di Lui tutto è vanità e sforzo inutile. Quasi versione poetica di Dt 28,1-14, l'esaltazione della benedizione come segno della paternità adottiva di Dio nei confronti del popolo di Israele è qui rivolta verso ciascun singolo fedele. La "personalizzazione" della paternità divina e il linguaggio sapienziale inducono a pensare a una datazione piuttosto tarda del salmo.

---

### **6. Marcello FIDANZIO**

Doctorant en théologie biblique; enseignant à la faculté de théologie de Lugano (Suisse) et à la faculté théologique de l'Italie septentrionale (Milan)

«I salmi 84.88 e loro relazioni all'interno della seconda sequenza dei salmi dei figli di Core (84–88)»

Questa ricerca si pone in continuità con lo *short paper* presentato per il *Colloquium biblicum lovaniense* 2008. Nell'intervento di Lovanio è descritta la composizione della seconda sequenza dei salmi dei figli di Core (Sal 84–88): A (84) B (85) X (86) B' (87) A' (88). Per la comprensione di questa struttura sono particolarmente indicativi i legami fra i passi estremi: Sal 84 e 88. Il presente contributo è dedicato in maniera puntuale alla composizione di questi due salmi (gli unici nella sequenza che presentano un parallelismo) con l'intento di sottolineare come lo studio delle figure di composizione dei singoli salmi sia un elemento da tenere in considerazione nella pratica della lettura canonica del salterio

---

## 7. Giorgio PAXIMADI

Professeur à la Faculté de théologie de Lugano (Suisse)

L'analisi retorica applicata ai testi legali del Pentateuco (Analisi retorica di Lv 1-7)

La comunicazione si propone di presentare i primi risultati dell'analisi retorica applicata ai testi sacerdotali contenuti nel libro del Levitico. Verranno presi in particolare considerazione i primi sette capitoli, riguardanti le leggi generali sui diversi tipi di sacrifici. Si tratta di un gruppo di testi di contenuto omogeneo che può essere considerato corrispondente ad una sequenza di passi. Lo stile formulare, tipicamente sacerdotale, permetterà di porre bene in evidenza i rapporti tra i diversi generi di sacrificio. Lo strumento dell'analisi retorica si presta a mostrare la dinamica dei gesti rituali, sottolineando quelli che rivestono una maggiore importanza liturgica e teologica. I testi sacerdotali sono particolarmente poveri di indicazioni esplicite a proposito del significato teologico dei vari gesti rituali; le indicazioni provenienti dall'analisi retorica saranno così particolarmente importanti per cogliere, al di là di quanto potrebbe sembrare un testo nudamente rubricistico, un'importante concezione religiosa.

---

## 8. Thierry GRANDJEAN

Chercheur au CARRA (Centre d'Analyse des Rhétoriques Religieuses de l'Antiquité), Université Marc Bloch de Strasbourg (France)

« Loi et conversion chez Paul de Tarse (Rm 1-8) et chez Dion Chrysostome (Discours XIII, 31-37 ; À Athènes sur son exil) »

On rapprochera l'*Épître aux Romains* de Saint Paul et le discours romain exposé aux Athéniens par Dion Chrysostome dans son discours XIII: les deux prédicateurs se réfèrent au concept de loi pour inciter les pécheurs à changer de comportement (à se convertir) pour gagner leur salut. J'emploie des termes chrétiens pour décrire leur pensée, mais Dion envisage une conversion à la philosophie afin que les citoyens abandonnent leurs vices; pour y parvenir, les citoyens doivent se placer sous la loi d'un maître imposé par la cité de Rome et suivre son enseignement à la vertu. Il me semble tout à fait expédient de comparer cette institution de la loi avec la théorie paulinienne de la loi et de la grâce exposée dans l'*Épître aux Romains* (1-8), en établissant des comparaisons avec la loi de Moïse (Ex 19-20 ; Dt 5-6) et en exploitant les acquis de la Rhétorique biblique. Si les textes de l'Ancien Testament, de saint Paul et de Dion se réfèrent tous à la loi, ils diffèrent par la médiation proposée pour trouver le salut, en se fondant respectivement sur la Loi mosaïque, la foi en Jésus-Christ et la raison discursive (*logos*) du philosophe éducateur.

---



**9. Maria Luisa CARUSO**

Étudiante de Licence en théologie biblique, Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

«Il comandamento di Dio e le tradizioni degli uomini (Mc 6,45-7,30)»

Applicando l'Analisi Retorica alla sequenza del Vangelo di Marco (6,45–7,30), è possibile riconoscere una composizione di tre sottosequenze organizzate in modo concentrico. Nella sottosequenza centrale si sviluppa la disputa di Gesù con i Farisei e gli Scribi attorno al rapporto tra il comandamento di Dio e le tradizioni degli uomini. Ne emerge una contrapposizione che si esprime anche tra «esterno» e «interno» e che costituisce una chiave di lettura delle sottosequenze estreme, coinvolgendo luoghi geografici, (Betsaida, Gennesaret, Gerusalemme e Tiro), spazi fisici (mare, piazze, casa), persone (discepoli, folla, farisei e scribi, la donna sirofenicia), tradizioni di purificazione e di culto, fino ad arrivare al cuore dell'uomo. Gesù non solo pronuncia le Parole di Isaia, e quelle di Mosè (al centro di tutta la sequenza), ma le spiega attraverso le sue stesse azioni e i suoi stessi movimenti che superano barriere e confini.

---

**10. Ciro QUISPE (diocesi di**

Doctorant en théologie biblique, Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

«La nuova dottrina di Gesù durante le sue discussioni in Gerusalemme (Mc 11,27–12,44)»

Marco è l'unico evangelista che chiama «nuova» la dottrina insegnata da Gesù (*didachē kainē*; 1,27). Iniziando il suo Vangelo utilizza questa espressione (1,21.22.27), anticipando le future controversie di Gesù in Galilea (2,1–3,6), dove si riferisce la novità della dottrina. L'insegnamento di Gesù e la sua novità si sviluppano lungo tutto il vangelo, ma riappare il termine *didachē* (12,38), per l'ultima volta, durante le controversie di Gesù a Gerusalemme (11,27–12,44). Questa sequenza, costruita secondo una struttura concentrica, comprende due lunghe sottosequenze agli estremi (11,27–12,17 e 12,28–44), ciascuna delle quali è formata da tre passi. Queste sottosequenze sono focalizzate su dei passi che trattano della figliolanza di Gesù (12,1-12 e 12,35-37). Tra queste due sottosequenze si trova l'insegnamento sul significato della risurrezione ai Sadducei, in un solo passo centrale (12,18-27). Si tenterà di vedere come questo passo centrale, collegato in modo particolare con i passi centrali delle due sottosequenze estreme, costituisce la chiave di lettura dell'insieme della sequenza.

---

**11. Roberto DI PAOLO ofmc**

Directeur de l'Institut supérieur de sciences religieuses "G. Toniolo", Pescara (Italie)

«Capire i misteri del Regno dei Cieli. Analisi Retorica di Mt 13»

La presente comunicazione intende presentare i frutti dell'Analisi Retorica Biblica applicata al capitolo 13 del Vangelo secondo Matteo, noto per le parabole sul Regno dei Cieli. L'ipotesi di lavoro è che l'intero capitolo formi una sequenza, articolata a sua volta in due sottosequenze, ciascuna delle quali è costruita attorno ad una citazione del Primo Testamento. Attraverso il presente studio, è possibile verificare più di una delle leggi formulate da Lund sulle strutture concentriche.

---

**12. Vitus Rubianto SOLICHIN**

Doctorant en théologie biblique, Université pontificale grégorienne, Rome (Italie)

«Il discorso parabolico di Marco (Mc 4,1-34)»

Il discorso parabolico nel vangelo di Marco (Mc 4,1-34) ottiene una posizione importante nella composizione del libro. Si può affermare che tale discorso abbia una funzione programmatica secondo il progetto dell'evangelista. L'esegesi storico-critica della parabola ha dato molta attenzione al problema della redazione per arrivare alla forma originale della parabola. Con il rispetto dei suoi risultati, il testo però rimane frammentato. L'analisi retorica biblica e semitica potrebbe dare un contributo per ritrovare il messaggio del discorso parabolico nell'insieme della sua forma espressiva finale che ne esprime il senso e conduce alla comprensione del vangelo. Secondo l'analisi retorica, questa sequenza mostra un caso fenomenale del principio della ripetizione binaria che potrebbe rivoluzionare il concetto tradizionale della parabola. In questa prospettiva, la "spiegazione" della parabola del seminatore non è da tralasciare come un'aggiunta finale, anzi tende di diventare anche una «parabola». Il discorso parabolico è formato dunque dalle doppie parabole del seme alle estremità che inquadrano due parabole al centro della composizione, quella della lampada e della misura. Questo raddoppiamento parabolico rivela la dinamica del seme, che è la figura dell'inizio, e il suo compimento.